

Обоснование проекта

Стремительное развитие информационно-компьютерных технологий, оптимизация бизнес-процессов и модернизация системы управления переводческими проектами приводят к необходимости актуализировать отраслевую структуру трудовых ресурсов в индустрии перевода. Целью проекта является проведение многофакторного анализа деятельности современных переводчиков и разработка профессионального стандарта, призванного консолидировать всех участников профессионального переводческого сообщества, дать возможность уже в ближайшем будущем осваивать продуктивные инновационные подходы к профессиональной переводческой деятельности, а также служить основой образовательных стандартов подготовки кадров в соответствующей сфере.

В задачи проекта входят: мониторинг востребованности профессии переводчика с учетом отраслевой и региональной специфики, сбор актуальной информации о состоянии рынка труда и занятости населения, проведение опросов представителей работодателей, переводческих компаний, фрилансеров, студентов и потенциальных абитуриентов; моделирование модернизированного жизненного цикла переводческого процесса с учетом специфики деятельности современных организаций; разработка профессионально-квалификационной структуры вида деятельности, на основе которой формируются траектории новых и смежных профессий, связанных с переводом.

Актуальным представляется описание перевода как вида профессиональной деятельности в формирующейся трансдисциплинарной действительности. Интенсификация внешнеэкономической деятельности, стремительное развитие науки и техники стали мотивирующим фактором для модернизации переводческих процессов (автоматизированный и аудиовизуальный перевод, постредактирование машинного перевода, стандартизация, локализация, эффективный менеджмент и др.). Вследствие этого появилась необходимость в расширении набора межотраслевых профессиональных знаний и умений переводчика, в том числе в информационно-лингвистической, консультативно-коммуникативной, лингводидактической, научно-исследовательской и технологической областях.

Отсутствие целенаправленной подготовки по развитию профессиональных качеств и умений, соответствующих востребованным должностям (корректор, верстальщик, терминолог, постредактор машинного перевода, аудиовизуальный переводчик, переводчик-локализатор, наставник-консультант, менеджер проекта и т. п.), препятствует выпускникам вузов, потенциальным сотрудникам переводческих компаний/корпоративных отделов переводов в трудоустройстве. Работодателям приходится доучивать значительную часть своего персонала, что сказывается на качестве и эффективности предоставляемых переводческих услуг.

Таким образом, профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» ориентирован на решение сложившихся проблем. В перспективе планируется апробировать алгоритм внедрения стандарта на предприятиях и в образовательных учреждениях, актуализировать образовательные программы с учётом выявленных в ходе исследования межотраслевых профессиональных компетенций.